

# 32



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
3/2-7/3/2004



# 程

程派藝術一百年

The Art of  
Cheng Yanqiu:  
**100th**  
Anniversary

中國京劇院及北京京劇院

The China National Beijing-Opera Theater and  
The Peking Opera House of Beijing



上海總會

Shanghai Fraternity Association

12 – 14.2.2004

香港演藝學院歌劇院

Hong Kong Academy for Performing Arts Lyric Theatre

中國京劇院、北京京劇院聯合赴港演出團  
The China National Beijing-Opera Theater and  
The Peking Opera House of Beijing

# 程派藝術一百年 The Art of Cheng Yanqiu: 100th Anniversary

普通話演出，附中文字幕及英文故事大綱  
*Performed in Putonghua with Chinese surtitles and English synopses*

節目詳情  
For programme details

12.2.2004	Page12 頁
13.2.2004	Page14 頁
14.2.2004 (日場 matinee)	Page16 頁
14.2.2004 (晚場 evening)	Page22 頁

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

# Thank you Partner 謝謝拍檔



上海總會  
Shanghai Fraternity Association

Your support and sponsorship has made possible the Festival attraction  
**The Art of Cheng Yanqiu: 100<sup>th</sup> Anniversary.**

With grateful thanks from the Hong Kong Arts Festival.

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使**程派藝術一百年**  
得以順利在香港藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。

32



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
3/2-7/3/2004

## 中國京劇院、北京京劇院聯合赴港演出團

團長

王玉珍

藝術總監／副團長

高牧坤

副團長

張德才

秘書長／司鼓

李金平

秘書

周瑞

京劇導師

李文敏

港龍航空為中國京劇院及北京京劇院提供航空服務  
The China National Beijing-Opera Theater and  
The Peking Opera House of Beijing are flown in by



## 中國京劇院

### 演員

張火丁	張火千	宋小川	呂昆山	李文林	顏世奇
孫少東	張亞寧	金星	俞雷	趙志強	侯冰
張啟善	田永剛	尹松濤	王旭東	張樹培	李松年
高琛	劉佳	楊俊峰	孫培鴻	金立水	郭振龍
石岩	景璉璉	耿巧雲	呂昕	徐暢	王岩
唐禾香	劉珊珊	張鑫	顧謙	金健萍	

### 演奏員

王慶榮	許謹忠	郭毅	馬忠昆	許一然	朱世傑
李西陵	趙寧	周佑君	邱小波	沈紅喜	黃珂
		杜金嬌			

### 舞台技術人員

李竟成	王凡	于立德	羅鐵環	張鴻起	赫國新
	張生	聶國忠	曹銳		

## 北京京劇院

### 演員

郭偉	董圓圓	劉山麗	李宏圖	朱強	韓勝存
陳俊傑	翟憲忠	梅慶陽	李丹	曾寶玉	崔曉艷
	蘇秋冬	劉亞傑	包金小		

### 演奏員

裘新	趙旭	易小軍	封千	舒健	王葳
----	----	-----	----	----	----

### 舞台技術人員

孫寶林	劉學禮	佟風祥
-----	-----	-----

## 北京戲曲藝術職業學院

### 演員

沙霏

### 演奏員

王碩

# 觀賞以下藝術節演出

## 贏取由港龍航空送出

來回香港至北京商務客位機票兩張！

閣下只需在票尾背面寫下姓名、香港身份證號碼及聯絡電話，完場後投進設於劇院大堂的**港龍航空抽獎箱**，即可參加抽獎。抽獎結果將於二〇〇四年三月八日之英文《虎報》、《南華早報》、《大公報》及《明報》刊登。

節目演出日期：

中國京劇院及北京京劇院《程派藝術一百年》

12 – 14.2.2004 香港演藝學院歌劇院

北京京劇院《生行七代話譚門》

20 – 21.2.2004 香港文化中心大劇院



## Win Two Business Class return tickets to Beijing!

Don't forget to write your name, HKID number and contact telephone number on the back of your ticket to this performance and drop it in the **Dragonair lucky draw box** at the foyer of the auditorium on your way out.

Winners' names will be published in the *Hong Kong Standard*, the *SCMP*, *Tai Kung Pao* and *Ming Pao* on the 8 March 2004.

### Performance Schedules:

**The Art of Cheng Yanqiu: 100th Anniversary**  
12 – 14.2.2004 Hong Kong Academy for  
Performing Arts Lyric Theatre

**Two Centuries of the Legendary Tan Family**  
20 – 21.2.2004 Hong Kong Cultural Centre  
Grand Theatre



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
3/2-7/3/2004



## 中國京劇院

中國京劇院1955年1月成立，為中國文化部直屬的國家藝術院團，首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳，現由劇作家吳江擔任院長。劇院包括一團、二團及三團，匯聚各界精英，包括藝術大師李少春、袁世海、著名導演阿甲、著名劇作家翁偶虹、范鈞宏等。

中國京劇院先後公演超過二百五十部傳統及現代劇目，獲獎無數，包括多次奪得文華大獎、梅蘭芳金獎、梅花獎及中國京劇節金獎等重要獎項。中國京劇院致力促進中外文化交流，曾出訪五十多個國家和地區，足跡遍及五大洲，演出大獲好評。

## 北京京劇院

北京京劇院於1979年成立，現由王玉珍擔任院長，團內有國家一級演員、演奏員、編導等高級藝術人才五十餘名。二十多年來，劇院先後上演三百餘齣各個流派的傳統劇目，以及創作了三十多齣全新劇目，其中的代表作曾獲得京劇藝術節金獎和文華大獎，在戲劇界受到普遍稱譽。北京京劇院不僅活躍於國內舞台，還經常出國演出，為使國粹藝術走向世界，參與國際上的文化交流作出貢獻。

## The China National Beijing-Opera Theater

The China National Beijing-Opera Theater was formed in 1955 with the renowned Beijing Opera performer Mei Lanfang as its first director. The theater, comprising three troupes, has attracted a galaxy of prominent artists including Li Xiaochun, Yuan Shihai, as well as famous director Ajia, and playwrights Weng Ouhong and Fan Junhong.

The Theater has performed more than 250 traditional and new operas, and has won numerous awards over the years, including the Wenhua Performance Prize, the Mei Lanfang Gold Medal, the Plum Blossom Prize for excellence in Chinese drama and the Gold Medal in the Chinese Beijing-Opera Festival. The Theater has given highly acclaimed performances in more than 50 countries.

## The Peking Opera House of Beijing

Established in 1979, the Peking Opera House of Beijing is led by Wang Yuzhen. More than 50 members of the troupe are classified among the “First Rank” of the nation’s actors, musicians, directors and playwrights. Over the years, the Peking Opera House of Beijing has staged over 300 opera classics representing various schools of the art. It has also put on more than 30 new productions, to widespread critical acclaim. Many of the productions have subsequently received awards of national importance, including the Gold Medal in the Peking Opera Festival and the Wenhua Performance Prize.

Apart from performances in China, the troupe has performed overseas promoting Beijing opera and furthering artistic cultural exchanges.

二〇〇四年二月十二日(星期四)

12 February 2004 (Thursday)

演出長約2小時45分鐘，  
包括一節15分鐘中場休息

Running time: approximately 2 hours and 45 minutes,  
including a 15 minute interval

## 鎖麟囊

## The Unicorn Pouch

### 演員表

### Cast

薛湘靈 張火丁  
周庭訓 宋小川  
胡 婆 金立水  
梅 香 金健萍  
趙祿寒 李文林  
天 麟 王 岩  
老 賁 相 張亞寧  
鑼 夫 孫少東  
盧 義 侯 冰  
趙守貞 徐 暢  
薛 良 顏世奇  
薛夫人 呂 昕  
碧 玉 呂昆山  
盧員外 俞 雷  
大 器 崔曉艷  
大 賁 相 金 星  
盧 仁 趙志強

Zhang Huoding Xue Xiangling  
Song Xiaochuan Zhou Tingxun  
Jin Lishui Granny Hu  
Jin Jianping Mei Xiang  
Li Wenlin Zhao Luhan  
Wang Yan Tian Lin  
Zhang Yaning Old Groomsman  
Sun Shaodong Gong player  
Hou Bing Lu Yi  
Xu Chang Zhao Shouzhen  
Yan Shiqi Xue Liang  
Lu Xin Mrs Xue  
Lu Kunshan Bi Yu  
Yu Lei Rich Man Lu  
Cui Xiaoyan Dai Qi  
Jin Xing Best Man  
Zhao Xhiqiang Lu Ren



張火丁《鎖麟囊》

Zhang Huoding in *The Unicorn Pouch*

## 本事

登州富家女薛湘靈出嫁時，她母親按當地習俗給了她一個內貯珠寶的「鎖麟囊」，取早生貴子之意。

薛湘靈出嫁當天，中途遇雨，在春秋亭暫避；恰巧來了一乘破舊花轎，轎中的新娘趙守貞由於感到家道貧窮，身世淒涼，不禁悲啼。

薛湘靈仗義憐貧，以鎖麟囊相贈，雨止各去。

六年後，登州大水，薛湘靈與家人失散，逃難至萊州，遇見舊僕胡婆，引她到當地盧員外家。適盧家正為兒子天麟雇祿姆，薛湘靈得入府中，伴天麟玩耍，百感交集。

天麟將球拋入小樓，逼湘靈取球，湘靈上樓看見當年的鎖麟囊，不覺悲泣。

盧夫人原就是趙守貞，見狀加以盤問，才知湘靈就是當年贈囊之人，改容禮敬，結為姐妹，並幫助她一家團聚。

## Synopsis

Xue Xiangling, a rich girl from the province of Dengzhou, is given a pouch embroidered with a unicorn by her mother on her wedding day. According to local custom, this will bring her good luck in producing a healthy baby. On her way to the ceremony, she is caught in heavy rain, and takes refuge in a roadside pavilion. There she meets Zhao Shouzhen, another bride who is getting married on the same day, but Shouzhen comes from a poor family. Saddened by her situation, Xiangling gives her the unicorn pouch, and the two girls resume their individual paths after the rain.

Six years later, Dengzhou is devastated by a flood. During the catastrophe Xiangling is separated from her family and finds herself alone, in Laizhou. She has the good fortune of running into an old servant Granny Hu, who helps her out by securing her the position of wet-nurse in the Lu mansion. Tian Lin, the boy in her charge, is a spoilt brat.

One day, while playing with a ball, he throws it into a window on the second floor, and demands his nurse run after it. Xiangling climbs the stairs to retrieve the toy and accidentally sees a familiar object there: the unicorn pouch she gave away on her wedding day. It turns out the mistress of the Lu mansion is none other than Shouzhen, who is thrilled to finally have the chance to repay the kind stranger. The two young women treat each other like sisters, and Shouzhen eventually helps Xiangling to locate her lost family.

二〇〇四年二月十三日(星期五)

13 February 2004 (Friday)

演出長約2小時15分鐘，  
包括一節15分鐘中場休息

*Running time: approximately 2 hours and 15 minutes,  
including a 15 minute interval*

## 白水灘

## Bloodshed on White Water Beach

## 演員表

## Cast

穆玉璣 張火千

Zhang Huoqian Mu Yuji

許佩珠 張 鑫

Zhang Xin Xu Peizhu

劉仁傑 田永剛

Tian Yonggang Liu Renjie

夏副將 尹松濤

Yin Songtao Deputy Xia

許世英 楊俊峰

Yang Junfeng Xu Shiyong

抓地虎 侯 冰

Hou Bing Stable Tiger

劉子明 郭振龍

Guo Zhenlong Liu Ziming

## 本事

通天犀寨主青面虎許世英，下山酒醉被擒，官府派劉仁傑、夏副將等率兵，押解進京，行至白水灘前，許世英的妹妹許佩珠及山寨頭目抓地虎率兵趕來劫救，砸斷鎖鍊，大敗官兵，緊追不捨。

屈居人下，抑鬱又不得志的好漢十一郎穆玉璣，見許世英窮追劉仁傑，不明究竟，竟誤助官兵，許隨敗於穆玉璣，但仍佩服他的武藝，連誇好漢，撤退回山。

## Synopsis

Xu Shiyong, a bandit leader nicknamed the “Green-faced Tiger”, while drunk, is captured by soldiers, led by Sheriff Liu Renjie and his Deputy Xia. Shiyong’s sister, Xu Peizhu, hurries to rescue her brother with fellow-bandits, including the bandit, “Stable Tiger”.

At White Water Beach, Shiyong breaks away from his captors and defeats the officers.

This comes to the attention of a kind-hearted passer-by, Mu Yuji who, without distinguishing the good guys from the bad, helps the officers. Though defeated by Mu, the “Green-faced Tiger” appreciates his kung-fu skills.

— 中場休息十五分鐘 15 minute interval —

## 荒山淚 *Tears in the Wilderness*

### 演員表 | Cast

張慧珠 張火丁	<b>Zhang Huoding</b> <i>Zhang Huizhu</i>
高寶蓮 王 岩	<b>Wang Yan</b> <i>Gao Baolian</i>
崔德富 金立水	<b>Jin Lishui</b> <i>Cui Defu</i>
楊得勝 景薌薌	<b>Jing Lianlian</b> <i>Yang Desheng</i>
高 忠 俞 雷	<b>Yu Lei</b> <i>Gao Zhong</i>
李有彪 郭振龍	<b>Guo Zhenlong</b> <i>Li Youbiao</i>
鮑世德 顏世奇	<b>Yan Shiqi</b> <i>Bao Shide</i>
王四香 呂昆山	<b>Lu Kunshan</b> <i>Wang Sixiang</i>
胡泰來 張亞寧	<b>Zhang Yaning</b> <i>Hu Tailai</i>
高夫人 呂 昕	<b>Lu Xin</b> <i>Gao Liangmin's wife</i>
高良敏 李文林	<b>Li Wenlin</b> <i>Gao Liangmin</i>

### 本事

明末，河南濟源縣農民高良敏，由於餉稅不斷增加，無法應付，只得帶着兒子高忠入山採藥，不幸同被猛虎吞吃。其妻驚痛，也吐血而亡。幼年的孫兒高寶蓮，又被拉去充當役夫。一家五口只剩下兒媳張慧珠一人，但徵稅的差役仍然追逼，迫使她逃入深山，差役又跟蹤而至，她悲憤不勝，自刎而死。

### Synopsis

Towards the end of the Ming Dynasty, Gao Liangmin, a peasant in Henan, sees his family being torn apart by harsh war taxes imposed by the government. Driven to collect herb-medicine in the dangerous mountains to make ends meet, Liangmin and his son Gao Zhong are killed by a tiger. His wife on hearing of the news, dies of shock. The grandson Gao Baolian, though still a child, is drafted into the army work force. That leaves Zhang Huizhu, the daughter-in-law, to tend the family by herself. Unable to reason with officials from the tax office, she escapes and takes refuge in the wilderness as a last resort. Still unable to fend them off, she loses her mind and kills herself.

二〇〇四年二月十四日(星期六)

14 February 2004 (Saturday)

演出長約3小時，  
包括一節15分鐘中場休息

Running time: approximately 3 hours,  
including a 15 minute interval

## 三擊掌

## *Estrangement between Father and Daughter*

### 演員表

### Cast

王寶釧 沙 霏

Sha Fei Wang Baochuan

王 允 朱 強

Zhu Qiang Wang Yun

### 本事

丞相女拋花球招親，薛平貴接彩球後，即投相府。丞相王允見薛為花郎，因嫌貧愛富，不願接納；乃賜銀三百兩，令薛另娶。平貴不受，被逐出府。王允復令王寶釧另嫁王孫。寶釧責父食言，激怒王允，寶釧與父擊掌，毅然離開相府，逕奔寒窯，與平貴成婚。

### Synopsis

Wang Baochuan argues fiercely with her father Wang Yun, the Prime Minister. They are arguing because Wang Yun wants to renege on his promise to give Baochuan's hand in marriage to a pauper, Xue Pinggui, who has succeeded in picking up the ceremonial lace-ball in a ritual to select a husband for her.

Wang Yun gives Pinggui a large sum of money and asks him to leave Baochuan. Pinggui refuses and is driven away by Wang Yun. Wang Yun tells Baochuan to marry a senior official instead, but she refuses and insists on fulfilling the promise of marrying Pinggui. After a serious quarrel, father and daughter become estranged. Baochuan leaves home with Pinggui vowing never to return.



沙霏《三擊掌》

Sha Fei in *Estrangement between Father and Daughter*



郭偉《賀后罵殿》

Guo Wei in *Dowager He Hou Confronting the Emperor*

## 賀后罵殿 *Dowager He Hou Confronting the Emperor*

### 演員表 | Cast

賀后郭偉	Guo Wei He Hou
趙匡義韓勝存	Han Shengcun Zhao Kuangyi
潘洪翟憲忠	Qu Xianzhong Pan Hong
楊繼業朱強	Zhu Qiang Yang Jiye
趙德昭曾寶玉	Zeng Baoyu Zhao Dezhaoh

### 本事

趙匡胤病，欲立長子繼承王位。唯當年太后遺言，王位應歸其弟匡義繼承。匡義乃夤夜進宮，借探病為由，迫匡胤將江山相讓。匡胤死，匡義使潘洪傳旨，次日登基，滿朝文武均來朝賀，唯楊繼業不來，匡義降旨宣楊上殿，欲斬之。潘洪諫阻，匡義乃賜楊田園百畝，使還鄉養老。

賀后不服，命長子德昭上殿討還王位。匡義不予，反欲將德昭斬首，德昭乃撞死於金殿。賀后聞之，攜次子德芳上殿，大罵昏王篡位。匡義賜嫂尚方寶劍，執掌昭陽；又賜德芳凹面金銅，上打錯君，下打奸臣。一場風波始平。

### Synopsis

During the Song Dynasty, Emperor Zhao Kuangyin wants his eldest son to succeed to the throne. However, the Emperor's mother has told him to let his younger brother, Zhao Kuangyi ascend the throne. Making an excuse of visiting the sick, Kuangyi meets his brother the Emperor at midnight and forces him to abdicate the throne. After the death of Emperor Kuangyin, Kuangyi sends Pan Hong to deliver an imperial decree and ascends the throne the following day. All officials attend the ceremony except the military commander Yang Jiye. Kuangyi is unhappy with this and issues a royal decree for the execution of Jiye. However, on the advice of Pan Hong, Jiye is asked to retire and granted an endowment.

Irritated by this turn of events, He Hou, the late Emperor's wife sends her eldest son, Zhao Dezhaoh to find out further details from Kuangyi. The new emperor is indignant and orders the execution of Dezhaoh, who commits suicide in front of Kuangyi. Hearing the news, He Hou rushes into court in a fury with her younger son, Zhao Defang, confronting the new emperor and recounting his guilt. Kuangyi finally has to appease his sister-in-law by making her the head of the Palace.



李宏圖《轅門射戟》  
Li Hongtu in *Shooting an Arrow at the Lance*

## 轅門射戟 *Shooting an Arrow at the Lance*

### 演員表 | Cast

呂布	李宏圖	Li Hongtu	Lu Bu
紀靈	陳俊傑	Chen Junjie	Ji Ling
劉備	韓勝存	Han Shengcun	Liu Bei
張飛	翟憲忠	Qu Xianzhong	Zhang Fei

### 本事

京劇《轅門射戟》出於《三國演義》第十六回。袁朮派遣大將紀靈攻劉備，約呂布共舉。劉備兵微將寡，恐不勝於袁朮，乃向呂布求援。呂因受袁、劉兩家相約，不好偏袒，遂設筵為兩家解和；席間，呂布以射戟「憑天斷」的方法解之，袁、劉兩家罷動干戈。

### Synopsis

In the era of the Three Kingdoms, Yuan Zhu sends Ji Ling to attack his enemy Liu Bei and asks Lu Bu for a military alliance. Liu Bei realising his limited military power also asks for help from Lu Bu.

Invited by both sides, Lu Bu tries to play the peace-maker. At a banquet in the barracks, Lu Bu asks both sides to end their enmity if he can show his supremacy over the two of them by shooting an arrow at a lance to be placed at the entrance of the barrack. Lu Bu surprises Liu Bei and Ji Ling with his successful shot, and they agree to make peace.

## 玉堂春 *The Trial of Yu Tang Chun, the Courtesan*

### 演員表 | Cast

蘇三 郭偉	Guo Wei Su San
王金龍 李宏圖	Li Hongtu Wang Jinlong
潘必正 韓勝存	Hen Shengcun Pan Bizheng
劉秉義 朱強	Zhu Qiang Liu Bingyi
崇公道 梅慶陽	Mei Qingyang Chong Gongdao

### 本事

名妓蘇三(玉堂春)被控謀殺親夫，押至太原，適山西巡按王金龍查閱案卷，遂同布政、按察二使會審。公堂上，王金龍忽見被審者乃昔日盟誓白首偕老之蘇三，神情激動，頓時昏厥，幾至不能續審。蘇三供詞中詳述前情，王金龍聞聽又幾度不能自制，因托疾委二司審理。

### Synopsis

Su San, also known as Yu Tang Chun, a famous former courtesan, is being wrongfully accused of killing her husband. When the officials send Su San to court they have to pass through Tai Yuan city. Wang Jinlong, the Inspector General of Shanxi Province, upon reading about the case, requests that it be reopened and tried by him together with a commissioner and a provincial judge.

When Su San enters the court Jinlong recognises her as his former lover, loses consciousness and almost brings the trial to a halt. While Su San proceeds with the details of her story, Jinlong continues to feel uncomfortable about her presence in the court and excuses himself, passing on the trial to the two judges on the pretext of illness.



郭偉《玉堂春》

Guo Wei in *The Trial of Yu Tang Chun, the Courtesan*

二〇〇四年二月十四日(星期六)  
梅、尚、程、荀四大流派匯演

演出長約3小時，  
包括一節15分鐘中場休息

14 February 2004 (Saturday)

Gala Evening

Running time: approximately 3 hours,  
including a 15 minute interval

漢明妃—出塞(尚派)

*Lady Ming of the Han Dynasty  
Leaving her Homeland (Shang  
School)*

### 演員表 | Cast

王昭君 劉山麗

Liu Shanli Wang Zhaojun

王 龍 梅慶陽

Mei Qingyang Wang Long

馬 童 李 丹

Li Dan Groom

### 本事

漢元帝後宮美女王嬙(昭君)因不肯賄賂畫工毛延壽，被畫為醜狀，元帝不加召幸，昭君彈琵琶自傷，元帝發見其美，立為明妃，欲斬毛延壽。毛逃往匈奴，獻王嬙畫像，匈奴發兵索王嬙，元帝感兵力不足，最後忍痛送昭君往匈奴。昭君離中原時，萬分悲痛。

### Synopsis

Wang Qiang, also known as Wang Zhaojun, has been short-listed as one of Emperor Han Yuandi's future concubines. However, as she refuses to bribe the portrait painter, Mao Yanshou, he paints her as a rather homely creature, thus losing her the chance of being chosen by the Emperor. Stuck in a corner at the palace, Zhaojun consoles herself by playing the *pipa*. Her singing attracts the attention of Emperor Yuandi, and her extraordinary beauty is discovered, resulting in her being named Lady Ming.

Fearing punishment, Mao escapes to the territory of Xiongnu and persuades the rival warlord to ask for Zhaojun's hand in marriage. Emperor Yuandi is well aware of the weakness of his country's military defence, and agrees to give up the woman he loves to avoid a direct confrontation. Disillusioned, Zhaojun tearfully leaves her homeland with a heavy heart.



劉山麗《漢明妃》—出塞

Liu Shanli in *Lady Ming of the Han Dynasty Leaving her Homeland*



呂昆山 (左) 及耿巧雲《辛安驛》  
Lu Kushan (left) and Geng Qiaoyun in *Xin An Inn*

## 辛安驛 (荀派) *Xin An Inn (Xun School)*

### 演員表

周鳳英 耿巧雲  
趙雁蓉 徐 暢  
何四叔 張亞寧  
楊 勝 郭振龍  
李 氏 呂昆山  
趙美蓉 唐禾香  
趙景龍 王旭東

### Cast

Geng Qiaoyun Zhou Fengying  
Xu Chang Zhao Yanrong  
Zhang Yaning The Fourth Uncle He  
Guo Zhenlong Yang Sheng  
Lu Kunshan Mrs Li  
Tang Hexiang Zhao Meirong  
Wang Xudong Zhao Jinglong

### 本事

明代，趙景龍聚義廬山。其父為嚴嵩所害，其妹趙美蓉、雁蓉逃出，欲往廬山尋兄，為便於行路，雁蓉喬裝男子、佯稱兄妹，夜宿辛安驛。店主女兒周鳳英，亦係遭嚴陷害之官家眷屬。鳳英見雁蓉俊雅，強邀成婚，洞房時方知雁蓉為女子，正爭吵間，景龍下山投宿此店，兄妹相逢，最後，景龍與鳳英結為伉儷，同奔廬山。

### Synopsis

During the Ming Dynasty, the wicked Prime Minister Yan Song persecuted the Zhao family. After his father's death, Zhao Jinglong rebelled against the government and occupied Lu Shan.

Jinlong has two sisters, Zhao Meirong and Zhao Yanrong. To escape danger Yanrong disguises herself as a man to allow the sisters to travel more safely in search of their brother at Lu Shan. Eventually the girls take shelter in the Xin An Inn for the night. The daughter of the inn-keeper Zhou Fengying, whose family has also been persecuted by Yan Song, is attracted by Yanrong's appearance and forces 'him' to marry her, discovering on their wedding night that 'he' is a woman. During their quarrel, Jinlong arrives at the inn and becomes reunited with his sisters. He also falls in love with and marries Fengying before they leave for Lu Shan.



董圓圓《貴妃醉酒》

Dong Yuanyuan in *The Imperial Concubine Yang Guifei Getting Drunk*

## 貴妃醉酒 (梅派) *The Imperial Concubine Yang Guifei Getting Drunk (Mei School)*

### 演員表 | Cast

楊玉環 董圓圓	<b>Dong Yuanyuan</b> <i>Yang Yuhuan (Yang Guifei)</i>
高力士 梅慶陽	<b>Mei Qingyang</b> <i>Gao Lishi</i>
裴力士 曾寶玉	<b>Zeng Baoyu</b> <i>Pei Lishi</i>

### 本事

貴妃楊玉環在百花亭等候唐明皇(玄宗)，一起飲酒賞花。候駕多時，太監卻來稟，皇帝已轉至西宮。貴妃聽知此訊，心中極為不悅，萬端愁緒無以排遣，只得一人獨自飲酒，賞花解悶。宮娥太監輪流進酒，不覺喝得大醉，醉後更覺煩悶，命高力士到西宮請唐明皇來此共飲。經高、裴二人婉言相勸，才滿懷怨恨，獨自回宮。

### Synopsis

Yang Yuhuan, the beloved Imperial Concubine, has a rendezvous with the Emperor Tang Xuanzong at the Pavilion of a Hundred Flowers for a drink. She is kept waiting for a long time, and is eventually informed by a eunuch that the Emperor has gone to the West Palace instead. Upon hearing the news, she is frustrated and distraught and begins drinking by herself. Served by her dutiful ladies-in-waiting and eunuchs, she becomes drunk and insists that the Emperor be invited to join her. Gao Lishi, a tactful servant, manages to talk her out of this and she gradually comes to her senses and sadly returns to her chamber.

— 中場休息十五分鐘 15 minute interval —

## 春閨夢 (程派)

## *A Dream within the Boudoir* (Cheng School)

### 演員表

### Cast

張 氏 張火丁	<b>Zhang Huoding</b> <i>Mrs Zhang</i>
孫 氏 金立水	<b>Jin Lishui</b> <i>Mrs Sun</i>
劉 氏 呂 昕	<b>Lu Xin</b> <i>Mrs Liu</i>
李 威 俞 雷	<b>Yu Lei</b> <i>Li Wei</i>
王 恢 宋小川	<b>Song Xiaochuan</b> <i>Wang Hui</i>
丫 環 呂昆山	<b>Lu Kunshan</b> <i>Maid</i>
李 信 趙志強	<b>Zhao Zhiqiang</b> <i>Li Xin</i>
劉 虞 景鏈璉	<b>Jing Lianlian</b> <i>Liu Yu</i>

### 本事

漢時，公孫瓚與劉虞爭地，各自強徵百姓從軍。王恢與妻張氏新婚不久，便與同村趙克奴、李信等一同被徵入伍，至軍中即戰死。張氏懸念日久，積思成夢；夢王返家重聚，又連夢戰火兵燹種種情狀。

### Synopsis

In the Han Dynasty, warlords Gongsun Zan and Liu Yu fight fiercely for land. Along with his fellow countrymen Zhao Kenu and Li Xin, the newly married Wang Hui is drafted to war, and perishes during one of the battles. His wife Zhang, not knowing the sad fate of her enlisted husband, thinks of him constantly and dreams of his happy home-coming.



張火丁《春閨夢》

Zhang Huoding in *A Dream within the Boudoir*



## 程派藝術細談

程硯秋(1903-1958)是一位具有鮮明風格和卓越才華的傑出戲曲表演藝術家；他創立的程派旦行藝術是京劇寶庫中的重要組成部份。程先生舞台生活最活躍的時期，正值京劇發展最蓬勃的黃金年代，在流派爭鳴、名家輩出的形勢下，程先生脫穎而出，穩佔四大名旦一席，長期受到觀眾歡迎。

文：譚榮邦

程先生舞台上的發展並非一帆風順，而是經過一番崎嶇的歷程，費盡無窮的心血和努力，方才奠定他在藝壇上的崇高地位。他的嗓子本來不好，有所謂「鬼音」，為當時唱戲的大忌；程先生體格魁梧，並非演旦角的好材料，而且出道較晚（他曾拜梅蘭芳為師），在種種不利的因素下，如非因為程先生的過人毅力，可能今日的藝壇上根本便沒有程派藝術的存在了。

京劇旦行的唱腔，一直崇尚明亮、清脆的唱法，程先生在倒倉（即變聲期）之後，嗓子沒有完全恢復過來，對別人來說，旦行的生涯可能便就此結束；但程先生在充分了解自己先天條件的局限下，另闢蹊徑，不強求響徹行雲，但仿效低迴流水，創造出別具一格的「程腔」。「程腔」的音色，比較近乎西洋歌劇花腔女中音的音域和韻味，在當時的京劇舞台上從未聽過這樣的唱法，再加上程先生對音韻特別講究，吐字仔細清醇，低迴處纖若游絲，欲斷還連，激情處神情俱茂，蕩氣迴腸，而程先生更擅長因人、因情、因戲而編作新腔，他汲取各流派、各行當以及其他地方戲曲的特點，大大豐富了程腔的藝術表現和感染力。

在做工方面，四大名旦均摒棄以往旦行重唱不重演，「抱着肚子呆唱」的演出方法，而在身段、做手、舞蹈以及演技方面各自鑽研和發揮，又就各人本身不同的條件而發展為截然不同的演出風格。特別就程派藝術而言，除了唱腔，對整體演出的做、唸、舞是有極嚴格的要求的，即使同樣的

程式或動作，在不同人物身上和不同的環境下都有不同的處理。走圓台是京劇一個最基本的動作，演員在戲台上走一大圈以示人物走了一大段路程，但在程先生的演出中，無論是村婦被苛政所逼精神崩潰後遁入荒山（《荒山淚》）；抑或少婦思夫情切，夢中追趕夫郎去到戰場（《春閨夢》）；傭婦在小樓上尋找失物（《鎖麟囊》），程先生都以不同的步伐，千變萬化的水袖動作，配合不同的唱腔，通過走圓台而表現出人物當時不同的心情、處境；無論動作、唱腔、程式都是要為戲劇服務，絕非為演而演或為唱而唱，這便是程派藝術的精髓所在。

程派劇目並不追求離奇曲折的劇情，而只着重把握三幾個重點，加以藝術上的加工，完全沒有多餘的情節或人物，特別受到文化水平較高的觀眾所歡迎。然而在某一段時期中，程派的影響力似乎略遜於其他流派，這固然因為程派藝術實在難學難精，再者，在解放之後，戲曲界受到極左派政治的影響，程派藝術因而受到一定的壓力。在樣板戲盛行期間，程派外柔內剛、纏綿委婉的唱做風格完全派不上用場，因而備受冷落，使程派藝術幾有沒落之虞。幸而在文革過後，經過程派傳人的不斷努力，終能薪火相傳，使程派藝術再顯光芒，不但保留了程派的獨特表演風格和代表劇目，更在原有的藝術基礎上開拓和發揚，編演了一些根據程派風格而寫成的新劇，包括張火丁的現代戲《江姐》，打破了程派藝人不能演時裝現代戲的誤解。

全文原載於《閱藝2003》

# The Art of the Cheng School

Cheng Yanqiu (1903-1958) was a remarkable opera performer, whose *dan* discipline has become an important element in Beijing Opera. The “cheng” singing technique he developed is similar to that of the coloratura mezzo-soprano in Western opera, with a breadth and style of voice that had never before been used in Beijing Opera.

by Tam Wing-pong

Cheng always made stringent demands on his performers, and would make different arrangements of the same action and formula to fit different roles and atmospheres. This year's Arts Festival will showcase three pieces that reflect his life's work - *Tears in the Wilderness*, *A Dream within the Boudoir* and *The Unicorn Pouch*. *Tears in the Wilderness* and *A Dream within the Boudoir* both use the past to criticise the present, offering a positive reflection of society in the late 1920s and 1930s.

*Tears in the Wilderness* is a tragedy based on the saying, “a harsh government is more menacing than a fierce tiger”. It describes the tragic series of events that befall a farmer's family. With heavy taxes to pay, the men of the family were forced to enlist in the army, and a closely knit family is torn apart. Perhaps the most fascinating part of the story occurs after the death of the main character Zhang Weizhu, when the tiger that has eaten her father-in-law and husband returns and lunges at the two tax collectors. It does not harm them, but just wags its tail and saunters away.

Pondering hard, the men come up with two explanations: one of them thinks that they are not human at all as even the tiger would not eat them. The other thinks that the county government's harsh way of collecting taxes has scared the tiger away.

The almost absurd ending elevates the play from an ordinary moral tale to a striking work of great power, reminiscent of Bertolt Brecht's play *Mother Courage and Her Children*. *Tears in the Wilderness* brings the art of the Cheng School fully into play. The portrayal of Zhang Weizhu's insanity as she dances across the stage, singing, with her long sleeves flowing is a match for any such scenes of madness in a Western opera written by, for instance, Donizetti or Bellini.

*A Dream within the Boudoir* has an anti-war theme and concerns a young woman named Zhang who misses her husband as he is away fighting in the war. In a dream she has a vague image of her husband coming home briefly and then going off to the war again. In vain Zhang chases

him, but all she sees is the terror and cruelty of war. This dream can be compared with the garden dream scene in Tang Xianzu's play *The Peony Pavilion*; although there is only one actor performing on stage and the scene is quite short, the anti-war sentiment is subtly yet vividly portrayed.

The third play of the Cheng School, *The Unicorn Pouch*, is quite different from the previous two and has a refreshing, warm and light-hearted story depicting people's loving kindness and helpfulness. The story revolves around a rich woman who helps people in need without asking for anything in return and when her own fortune's change, she accepts reality and lives a humble life. Mirroring the kindness of this woman is a poor girl who does not bemoan her fate in bad times and in better times, remembers those who have helped her and reaches out to help them in return. This touching tale begins with a jewellery pouch embroidered with unicorns changing ownership twice. Such a theme is quite rare in Beijing Opera, and coupled with the beauty of the Cheng School singing and acting skills, it will surely delight the audience.

To commemorate the 100th anniversary of Cheng Yanqiu's birth, the 2004 Festival will present a special series of performances featuring the best of the Cheng School repertoire. In the final performance of this commemorative series, the Festival has invited representatives of the three other "Great Schools of Dan" in Beijing Opera, the Mei, Xun and Shang Schools to perform some of their most famous works (including *The Imperial Concubine Yang*



*Guifei Getting Drunk, Xin An Inn and Lady Zhaojing Leaving Her Homeland*). The performance will end with the Cheng School's *A Dream within the Boudoir*, offering the audience a rare opportunity to enjoy the artistry and styles of four major leading female roles in the same evening.

*The full version of this article first appeared in FestMag 2003*



## 李文敏 Li Wenmin

京劇導師

*Beijing Opera Teacher*

李文敏，國家一級演員，出身於梨園世家，1952年入讀北京藝培戲校（北京市戲曲學校前身）一期，1957年師承趙榮琛，專攻程派，1960年加入北京市青年京劇團。1963年起從事教育工作，在中國戲曲學院、上海戲劇學院戲曲舞蹈分院等院校授課，培育不少優秀人才，包括張火丁和郭偉等。

1992年獲全國首屆少兒京劇大賽指導教師一等獎，1995年率領其學生在香港演出《荒山淚》、《鎖麟囊》等劇目，大獲好評。

Born into a Chinese opera family, Li Wenmin, is a “First Rank” actress in China. In 1952 she entered the former Chinese Opera School of Beijing and then specialised in the opera of the Cheng school, under the tutelage of Zhao Rongchen in 1957. Li joined the Beijing Youth Peking Opera in 1960. Since 1963, she has taught in many educational institutions, including the Academy of Chinese Traditional Opera, as well as the College of Opera and Dance of the Shanghai Theatre Academy, in which she has trained a number of opera elites, including Zhang Huoding and Guo Wei.

In 1992 Li was awarded the first prize as an opera master in the first Juvenile Beijing Opera Competition. In 1995, as a group leader, Li’s students staged *Tears in the Wilderness* and *The Unicorn Pouch* in Hong Kong.



## 張火丁 Zhang Huoding

薛湘靈 (鎮麟囊) / 張慧珠 (荒山淚) / 張氏 (春閨夢)

*Xue Xiangling* (The Unicorn Pouch);

*Zhang Huizhu* (Tears in the Wilderness);

*Mrs Zhang* (A Dream within the Boudoir)

演員

Actor

張火丁為中國京劇院國家一級演員，1989年天津戲曲學校畢業，同年考入北京軍區戰友劇團，1995年加入中國京劇院，2001年中國戲曲學院第二屆中國京劇研究生班畢業。代表劇目包括《鎮麟囊》、《荒山淚》及《春閨夢》等。1996年被中國京劇基金會推薦為第二屆中國京劇之星。2002年率中國京劇院《江姐》劇組赴德國科隆參加世界藝術節演出，備受好評。

“First Rank” actress and a member of the China National Beijing-Opera Theater, Zhang Huoding, graduated from the Chinese Opera School in Tianjin in 1989, and was accepted by the Comrade Beijing-Opera Troupe of the Military District in Beijing the same year. She joined the China National Beijing-Opera Theater in 1995, graduating from the Excellent Young Beijing-Opera Performers (Second Edition) Academy of Chinese Traditional Opera in 2001. Her repertoire includes *The Unicorn Pouch*, *Tears in the Wilderness* and *A Dream within the Boudoir*.

Zhang was awarded the Star of Beijing-Opera in China by the Foundation of Beijing-Opera in China in 1996, and in 2002 performed *Sister Jiang* with the China National Beijing-Opera Theater in Cologne, Germany, to great acclaim.



## 宋小川 Song Xiaochuan

周庭訓 (鎮麟囊) / 王恢 (春閨夢)

*Zhou Tingxun* (The Unicorn Pouch);

*Wang Hui* (A Dream within the Boudoir)

演員

Actor

宋小川為中國京劇院國家一級演員，1982年中國戲曲學院畢業，擅長文武小生，後拜著名京劇表演家葉少蘭為師。宋氏嗓音清亮、唱法細膩，演出劇目包括《白蛇傳》、《呂布與貂蟬》及《龍鳳呈祥》等，曾赴澳洲、法國、香港、台灣等地演出。

Song Xiaochuan, a “First Rank” actor in China and a member of the China National Beijing-Opera Theater, graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera in 1982. He studied under the famous performer Ye Shaolan, and specialises in both *wen sheng* and *wu sheng* roles. Known for his clear singing-voice and his impeccable skills, Song’s repertoire includes *Legend of the White Snake*, *Lubu and Diaochan*, and *Dragon and Phoenix in Harmony*. He has performed in Australia, France, Hong Kong and Taiwan.



## 徐暢 Xu Chang

趙守貞(鎖麟囊)／趙雁蓉(辛安驛)

Zhao Shouzhen (The Unicorn Pouch);

Zhao Yanrong (Xin An Inn)

演員

Actor

徐暢為中國京劇院演員，1985年考入中國戲曲學院，專攻青衣花旦，在校七年間曾演出多部著名劇目，包括1992年以《白蛇傳》作畢業公演，備受好評，及後加入中國京劇院。徐氏嗓音圓潤、扮相俊麗，為中國京劇院青年團主要演員之一。

A member of the China National Beijing-Opera Theater, Xu Chang entered the Academy of Chinese Traditional Opera in 1985, specialising in *qingyi huadan* roles. While still in school, she performed in many operas, including *Legend of the White Snake*, in 1992 for her graduate performance. Since joining the China National Beijing-Opera Theater she has also become one of the core members in its Youth Division.



## 呂昆山 Lu Kunshan

碧玉(鎖麟囊)／王四香(荒山淚)／李氏(辛安驛)／丫環(春閨夢)

Bi Yu (The Unicorn Pouch);

Wang Sixiang (Tears in the Wilderness);

Mrs Li (Xin An Inn); Maid (A Dream within the Boudoir)

演員

Actor

呂昆山為中國京劇院三團副團長及國家一級演員，1982年中國戲曲學院畢業，在校期間專攻丑行。呂氏扮相俏皮、文武兼備，擅演劇目包括《群英會》及《秋江》等。2000年在全國京劇演員評比展演中榮獲一等獎，曾往美國、日本及台灣等地演出。

Lu Kunshan, a “First Rank” actor and Deputy Director of the Third Troupe of the China National Beijing-Opera Theater, graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera in 1982. Specialising in *chou* roles, his comical appearance and versatile skills have won him high praises. In 2000 he won the first prize at the National Beijing-Opera Performing Competition. Lu’s repertoire includes *A Gathering of Heroes* and *Autumn River*. He has toured the US, Japan and Taiwan.



## 張火千 Zhang Huoqian

穆玉磯(白水灘)

Mu Yuji (Bloodshed on White Water Beach)

演員

Actor

張火千為中國京劇院演員，1987年吉林省戲曲學校畢業，同年考入北京軍區戰友京劇團，1997年加入中國京劇院。在校期間先學老生，後攻武生。張氏扮相俊美，氣質威武，1998年於北京首演《白水灘》穆玉磯一角，一鳴驚人。其他拿手戲目包括《三岔口》及《英雄義》等，曾隨團往英美等地演出。

A member of the China National Beijing-Opera Theater, Zhang Huoqian graduated from the Chinese Opera School in Jilin in 1987, and was accepted by the Comrade Beijing-Opera Troupe of the Military District in Beijing the same year. Zhang joined the China National Beijing-Opera Theater in 1997, specialising in *lao sheng* and *wu sheng* roles. His debut as Mu Yuji in *Bloodshed on White Water Beach* in 1998 stunned Beijing’s theatre world. He has since appeared in *The Cross-Road* and *Duty of a Hero*. Zhang has performed in the US and the UK.



## 沙霏 Sha Fei

王寶釧 (三擊掌)

演員

*Wang Baochuan* (Estrangement between Father and Daughter)

Actor

沙霏1999年起師隨李文敏，2000年考入北京市戲曲學校。2001年以《六月雪》獲北京市第四屆少兒京昆大賽「北京市二十一世紀實驗學校盃」專業組一等獎。

Sha Fei has been a student of Li Wenmin since 1999. She entered the Chinese Opera School of Beijing City in 2000 and won a prize for her role in *Snow in June* at the 4th Juvenile Beijing Opera Competition in 2001.



## 郭偉 Guo Wei

賀后 (賀后罵殿) / 蘇三 (玉堂春)

演員

*He Hou* (Dowager He Hou Confronting the Emperor);

*Su San* (The Trial of Yu Tang Chun, the Courtesan)

Actor

郭偉為北京京劇院國家二級演員，主攻青衣，1988年考入北京市戲曲學校，1997年加入北京京劇院，主演劇目包括《呂布與貂蟬》、《荒山淚》等，並多次獲全國及北京市多個優秀表演獎項。

A member of the Peking Opera House of Beijing, Guo Wei is a “Second Rank” actress in China and specialises in *qingyi* roles. She entered the Chinese Opera School of Beijing City in 1988, and joined the Peking-Opera House of Beijing in 1997. Winner of numerous nationwide performing awards and prizes given by cities all over China, Guo’s repertoire includes *Lubu and Diaochan* and *Tears in the Wilderness*.



## 李宏圖 Li Hongtu

呂布 (轅門射戟) / 王金龍 (玉堂春) / 裴力士 (貴妃醉酒)

*Lu Bu* (Shooting an Arrow at the Lance);

*Wang Jinlong* (The Trial of Yu Tang Chun, the Courtesan);

演員

*Pei Lishi* (The Imperial Concubine Yang Guifei Getting Drunk)

Actor

李宏圖為北京京劇院國家一級演員，亦為中國首屆京劇演員研究生，1982年中國戲曲學院畢業，代表劇目有《呂布與貂蟬》、《轅門射戟》等。李氏扮相俊美、嗓音高亢，獎項包括五度奪得北京青年戲曲演員優秀表演獎，以及中國戲劇梅花獎。

Li Hongtu, a “First Rank” actor in China and a member of the Peking Opera House of Beijing, graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera in 1982. Five-time winner of the prestigious Beijing Young Opera Performer Award, and winner of the Plum Flower Award, Li is known for his smart presence and the prowess of his singing voice. His repertoire includes *Lubu and Diaochan* and *Shooting an Arrow at the Lance*.



## 劉山麗 Liu Shanli

王昭君 (漢明妃 — 出塞)

*Wang Zhaojun*

(Lady Ming of the Han Dynasty Leaving her Homeland)

演員

Actor

劉山麗為北京京劇院國家二級演員，曾獲全國電視大獎賽銀屏獎以及北京市青年京劇演員匯演優秀表演獎。經常上演劇目包括《漢明妃》及《彩樓記》等。劉氏曾赴日本、意大利、英國等地演出。

Liu Shanli, a “Second Rank” actress in China and a member of the Peking Opera House of Beijing, has won both the Silver Award at the National Television Competition and Performer of Excellence at the Beijing City Young Beijing-Opera Performers Conference. Her repertoire includes *Lady Ming of the Han Dynasty* and *Story of the Flamboyant Chamber*. She has performed in Japan, Italy and the UK.



## 耿巧雲 Geng Qiaoyun

周鳳英 (辛安驛)

*Zhou Fengying* (Xin Ann Inn)

演員

Actor

耿巧雲為中國京劇院國家一級演員，亦為首屆中國京劇優秀青年演員研究生。耿氏1973年考入中國戲曲學校，專攻花旦，1981年加入中國京劇院。耿氏憑演出《賣水》一折，獲得1991年全國中青年電視大獎賽最佳表演獎（旦角組）。耿氏曾赴多地演出，包括台灣、韓國、日本、澳洲等。

Geng Qiaoyun, a “First Rank” actress in China and a member of the China National Beijing-Opera Theater, specialises in *huadan* roles. She was accepted by the Academy of Chinese Traditional Opera in 1973 and joined the China National Beijing-Opera Theater in 1981. In 1991, Geng won the Best Performance Award (*dan*) at the National Television Competition for her role in *Selling Water* and in 1999 she graduated from the class of Excellent Young Beijing-Opera Performers (First Edition). She has performed in Taiwan, Korea, Japan and Australia.



## 董圓圓 Dong Yuanyuan

楊玉環 (貴妃醉酒)

*Yang Yuhuan*

(The Imperial Concubine Yang Guifei Getting Drunk)

演員

Actor

董圓圓為北京京劇院旦角演員，1988年中國戲曲學院畢業，代表劇目有《王昭君》、《白蛇傳》、《花木蘭》等。2001年，董氏參與第三屆中國京劇藝術節，演出大型京劇《洛神賦》中甄宓一角，並獲得優秀表演獎。董氏現正於第三屆中國優秀青年京劇演員研究生班繼續進修。

Dong Yuanyuan graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera in 1988. A member of the Peking-Opera House of Beijing specialising in *dan* roles, her repertoire includes *Wang Zhaojun*, *Legend of the White Snake* and *Hua Mulan*. Her performance as Zhen Mi in *Ode to the Goddess of Luo* at 2001's Beijing-Opera Arts Festival of China won her an Excellent Performer Award. Dong is a student in the class of Excellent Young Beijing-Opera Performers (Third Edition).